

實現下個階段的 本地化價值

講者：



VINCENT HENDERSON
Language AI 策略部門副總裁
Lionbridge

必須負責任地使用 AI



達成目標

達成更多成就

這個架構旨在確保 AI 確實
能協助我們**達成目標**



定義內容目標

達成內容目標

這個架構旨在確保我們知道
自己的目標為何並能妥善
控管它們

必須負責任地使用 AI



達成目標

達成更多成就

TRANSPARENT

AI 系統的運作與決策流程都是可稽核且可解釋的。

RELIABLE

AI 系統能展現一致的成效、有能力因應錯誤和操縱，並依循高度的安全標準。

USEFUL

AI 系統能有助達成特定的目標，為人類的心力增添價值。



定義內容目標

達成內容目標

CONTROL

自動收集互動與內容品質資料，據此推動內容規格方面的決策。

HUMAN-IN-THE-LOOP

運用人類監督與深入見解來控管、篩檢和指引 AI 優先流程的進行，進而最佳化每一個步驟。

必須負責任地使用 AI



達成目標

達成更多成就

SCALABLE

AI 系統能處理日漸增加的工作量，同時也能維持成效和品質。

TIMELY

AI 系統能迅速回應，保持在最新狀態，並能及時提供相關的深入見解與工作成果。



定義內容目標

達成內容目標

ROI

對全球內容投資的回報符合預期，並能展現業務成果。

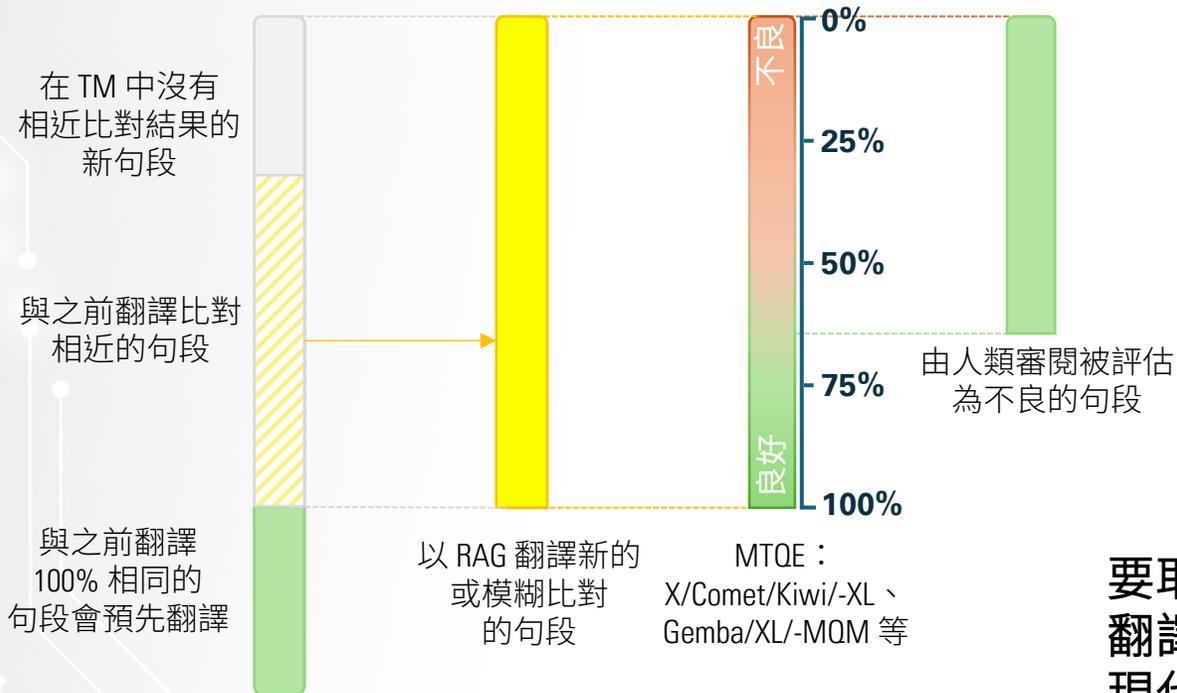
ENGAGEMENT

經過特別調適的內容，能在特定目標上吸引全球目標對象互動。

AUDIENCE

內容能在文化、社群和人口組成等層面上，引發全球市場各個目標對象的共鳴。

目前公認最先進的 AI 翻譯工作流程：RAG + MTQE



不同的 MTQE 做法其優缺點也不同：速度、成本、n-shot 範例、正確性。

在製作工作流程中，我們只能使用無參考資料的架構。這些無參考資料的通用模型其平均發佈**正確性**大約是 85%。

這些模型的發佈正確性評估僅納入未標記、未格式化的文字，並忽略不計**實際的翻譯品質資產** (詞彙表、風格指南、品質目標、標記結構)。

RAG 翻譯能從來源文字著手提升翻譯的規範遵循，從而解決一部分這些問題，但程度有限 (MT 品質約提升 30%)。

要取得大規模符合實際狀況、專業的產業翻譯，需要採用更精心設計的做法。現代的 LLM 能提供認知功能，讓我們得以將這些功能設計到軟體自動化中。



詳細解析精心設計的 AI 優先流程



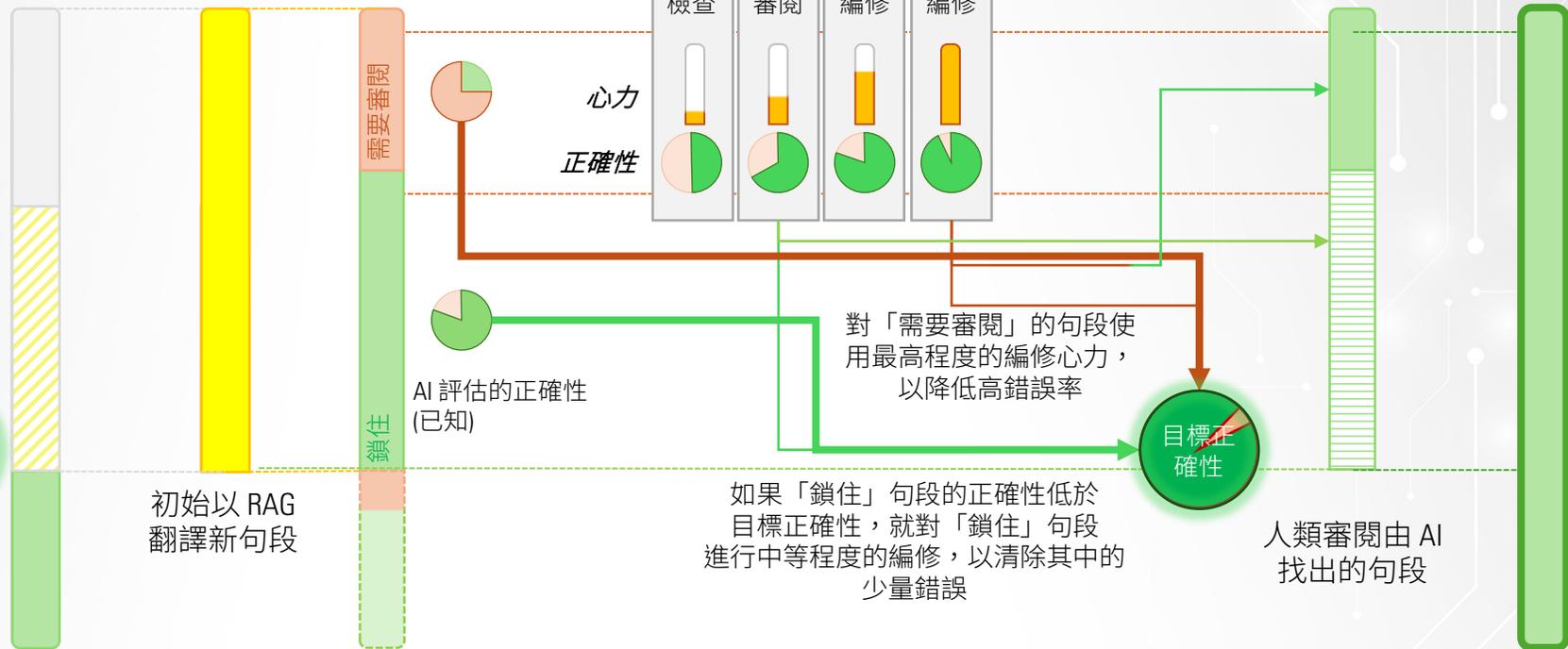
在 TM 中沒有相近比對結果的新句段

找出與之前翻譯比對相近的句段列為參考

- Q1
- Q2
- Q3
- Q4**
- Q5

與之前翻譯 100% 相同的句段會預先翻譯

先從預期的品質目標開始



初始以 RAG 翻譯新句段

由 AI 譯後編修並評估句段是否需要審閱。可納入可信度較低之 TM 的 100% 比對結果。

如果「鎖住」句段的正確性低於目標正確性，就對「鎖住」句段進行中等程度的編修，以清除其中的少量錯誤

人工編修可透過不同的投入心力，達成不同的錯誤移除正確性

演算法選擇達成正確性目標所需的編修程度

可供發佈的最終定案句段



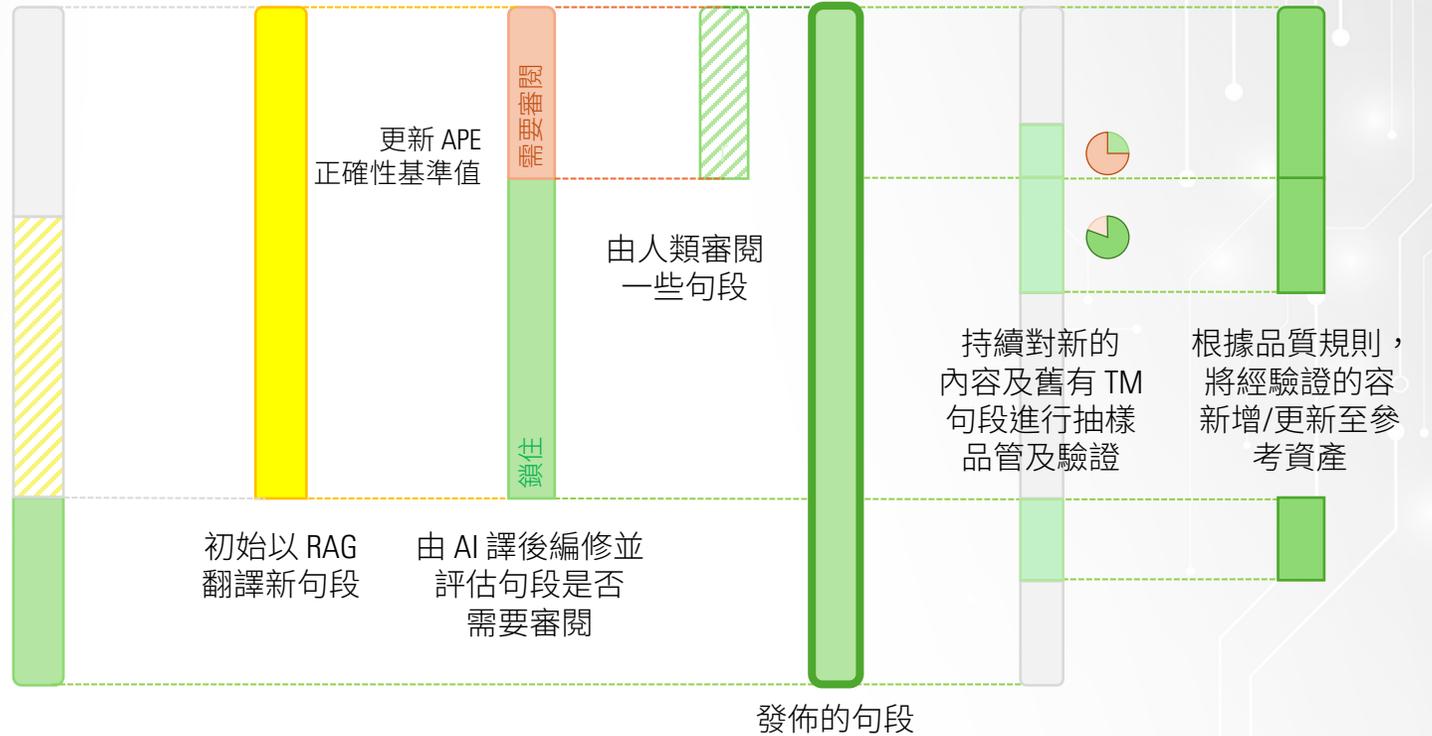
品管和持續進行標竿管理



以 100% 審閱的方式處理工作一段時間，收集初始的 KPI 資料並提升 AI 成效

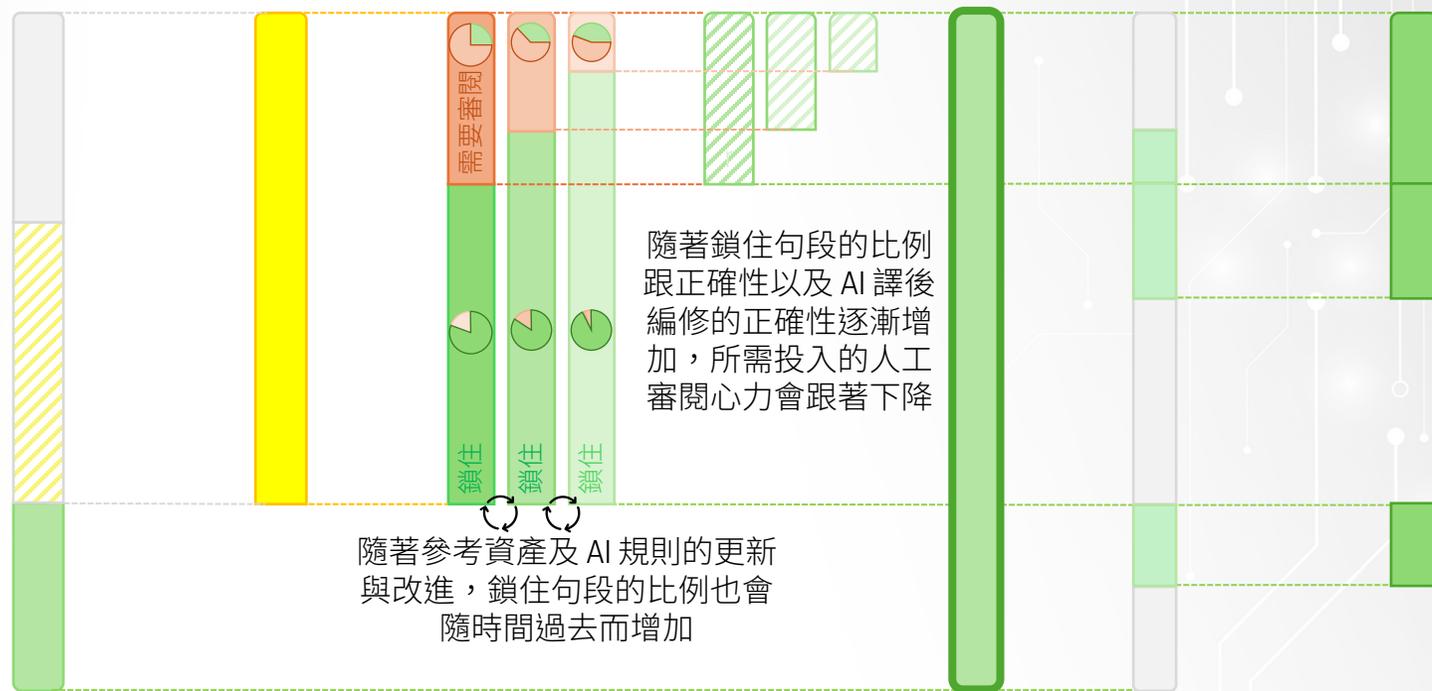
找出與之前翻譯比對相近的句段列為參考

與之前翻譯 100% 相同的句段會預先翻譯





持續改善和降低成本

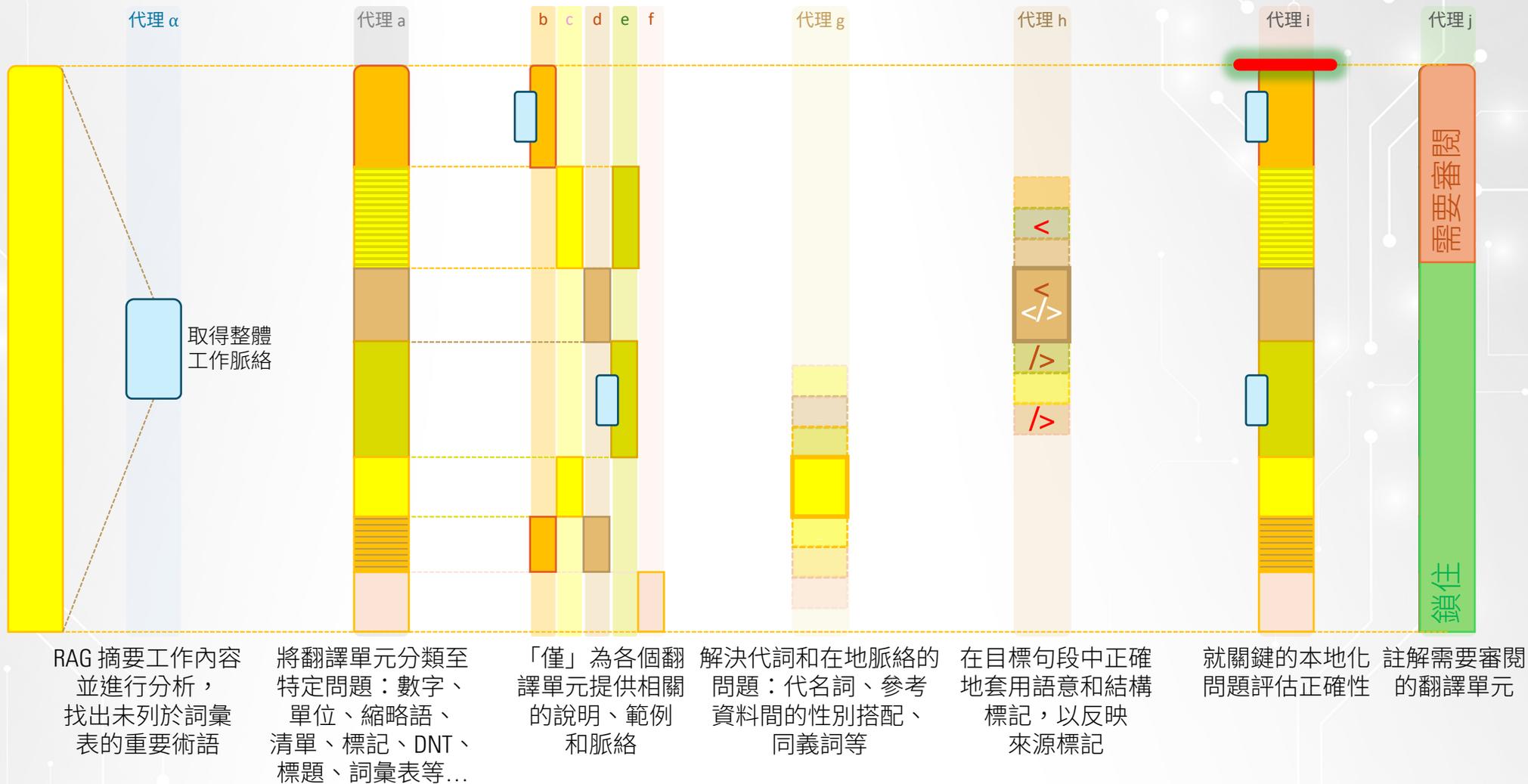




精心設計之代理式翻譯的強化

AI 翻譯

AI 加強並評估



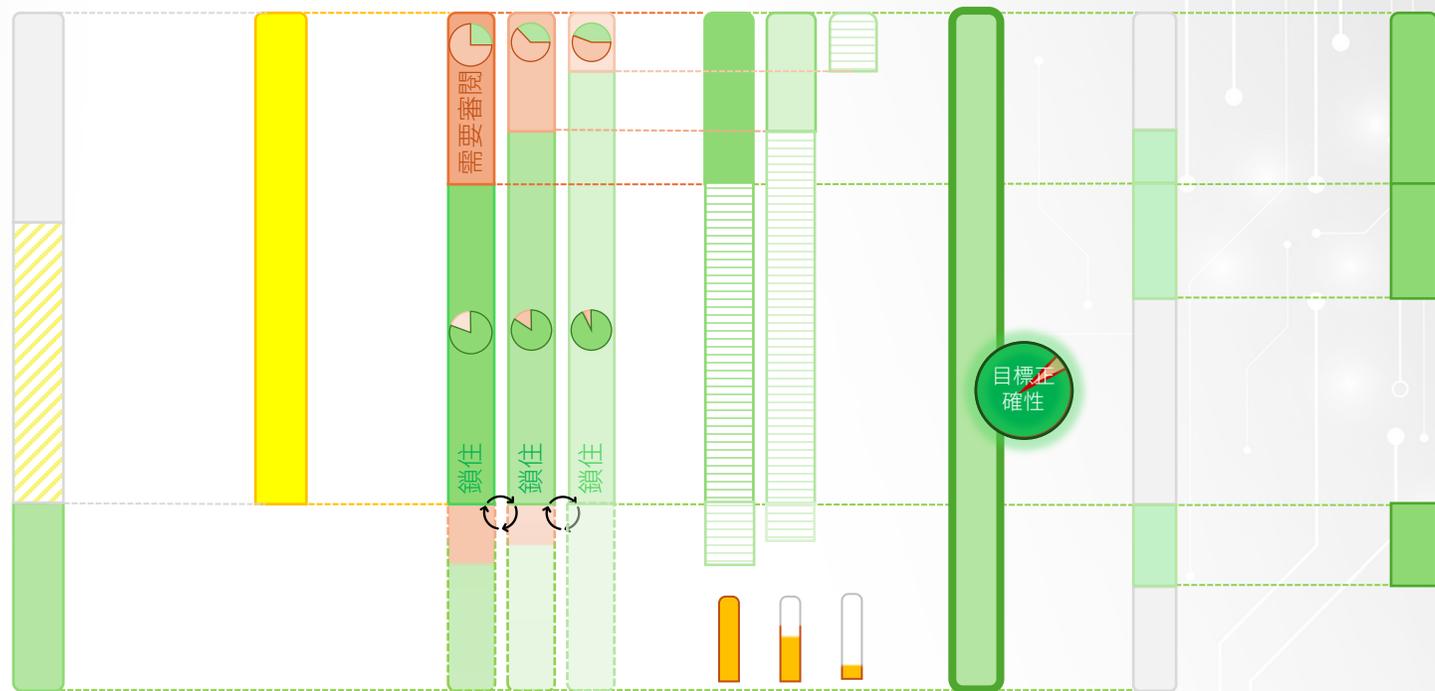


持續改善和降低成本



要降低高品質翻譯的成本，已不再取決於有沒有使用「更好的 MT 引擎」、「更好的 LLM」或是任何什麼都適用的「更好的 QA」。以現在來說，技術的語言能力早就已經不是什麼問題。

取得高品質翻譯的關鍵，一向在於是否清楚地定義翻譯規格並一致地應用 (錯誤的定義、內容目標對象及交流目標、所要套用的風格規則等)。





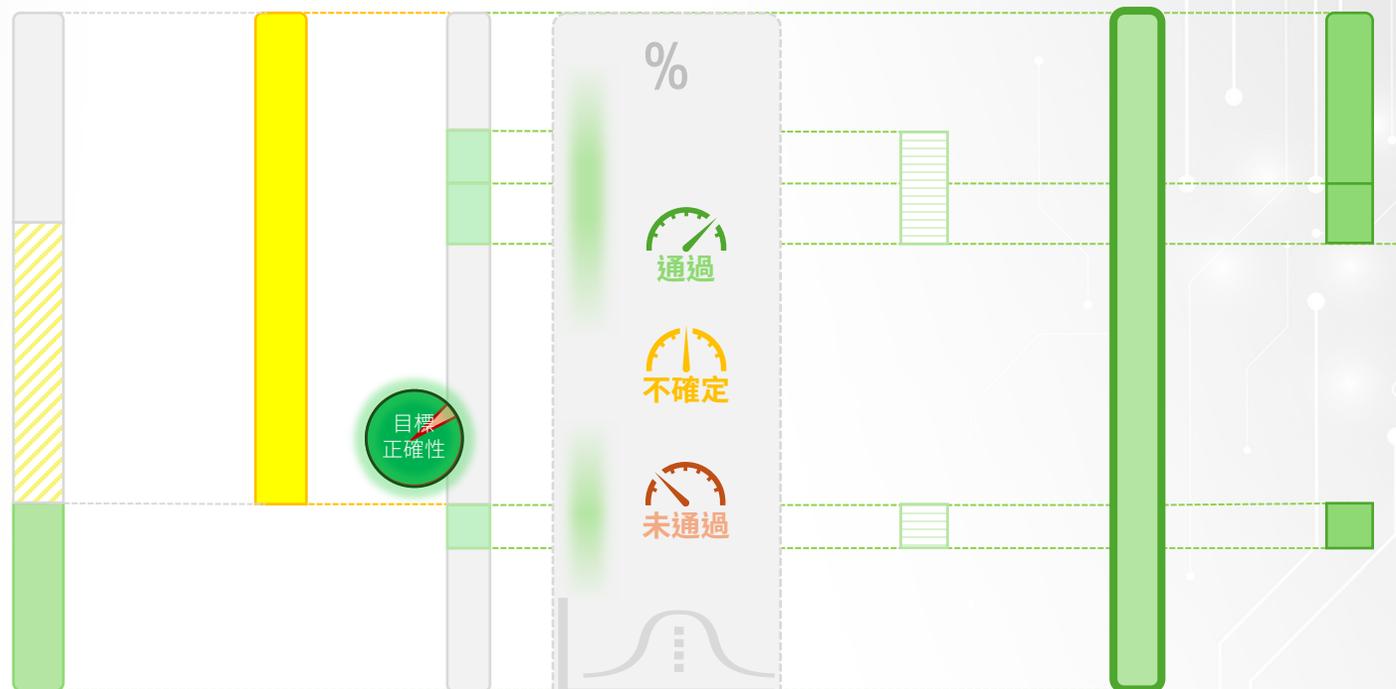
使用自動 LQA 來驗證翻譯



自動 LQA 可接受任何雙語分句的 XLIFF 語料庫為其來源。

如果有另一個翻譯流程輸出的語料庫是可供發佈的候選輸出，同時預計不需要持續進行人工編修，便可利用自動 LQA 來揪出偶爾會出現、未通過品質標準的工作，送交審閱後再行發佈。

這種做法可能特別適合即時的線上發佈，因為對這類內容而言速度非常重要，而且初次發佈後亦可輕易進行任何必要的修改。





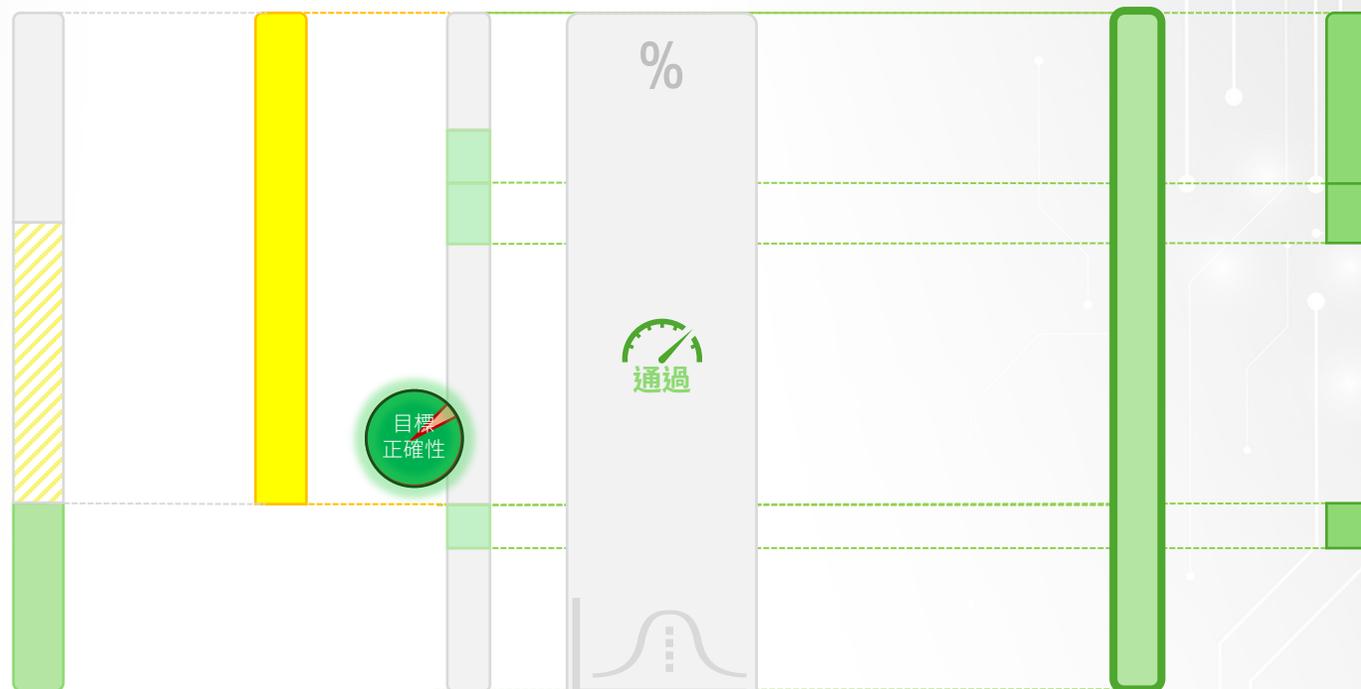
使用自動 LQA 來**驗證翻譯**



自動 LQA 可接受任何雙語分句的 XLIFF 語料庫為其來源。

如果有另一個翻譯流程輸出的語料庫是可供發佈的候選輸出，同時預計不需要持續進行人工編修，便可利用自動 LQA 來揪出**偶爾**會出現、未通過品質標準的工作，送交審閱後再行發佈。

這種做法可能特別適合即時的線上發佈，因為對這類內容而言速度非常重要，而且初次發佈後亦可輕易進行任何必要的修改。





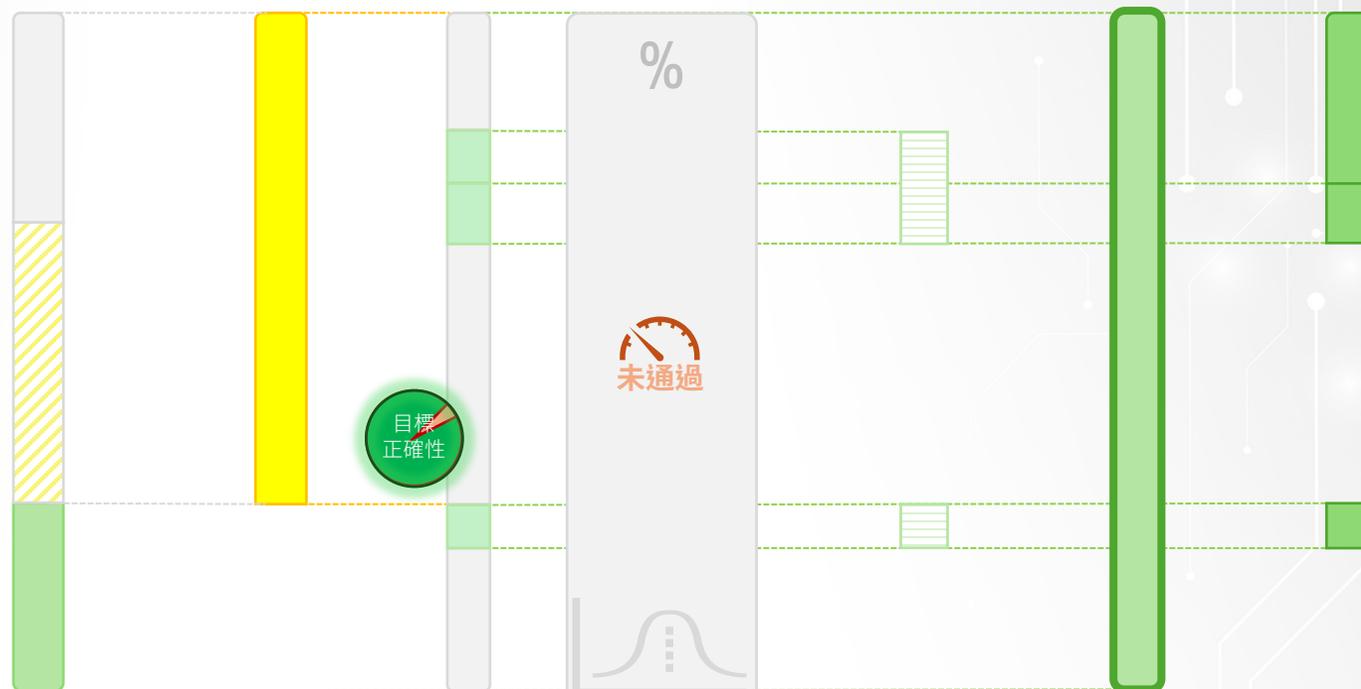
使用自動 LQA 來**驗證翻譯**



自動 LQA 可接受任何雙語分句的 XLIFF 語料庫為其來源。

如果有另一個翻譯流程輸出的語料庫是可供發佈的候選輸出，同時預計不需要持續進行人工編修，便可利用自動 LQA 來揪出**偶爾**會出現、未通過品質標準的工作，送交審閱後再行發佈。

這種做法可能特別適合即時的線上發佈，因為對這類內容而言速度非常重要，而且初次發佈後亦可輕易進行任何必要的修改。





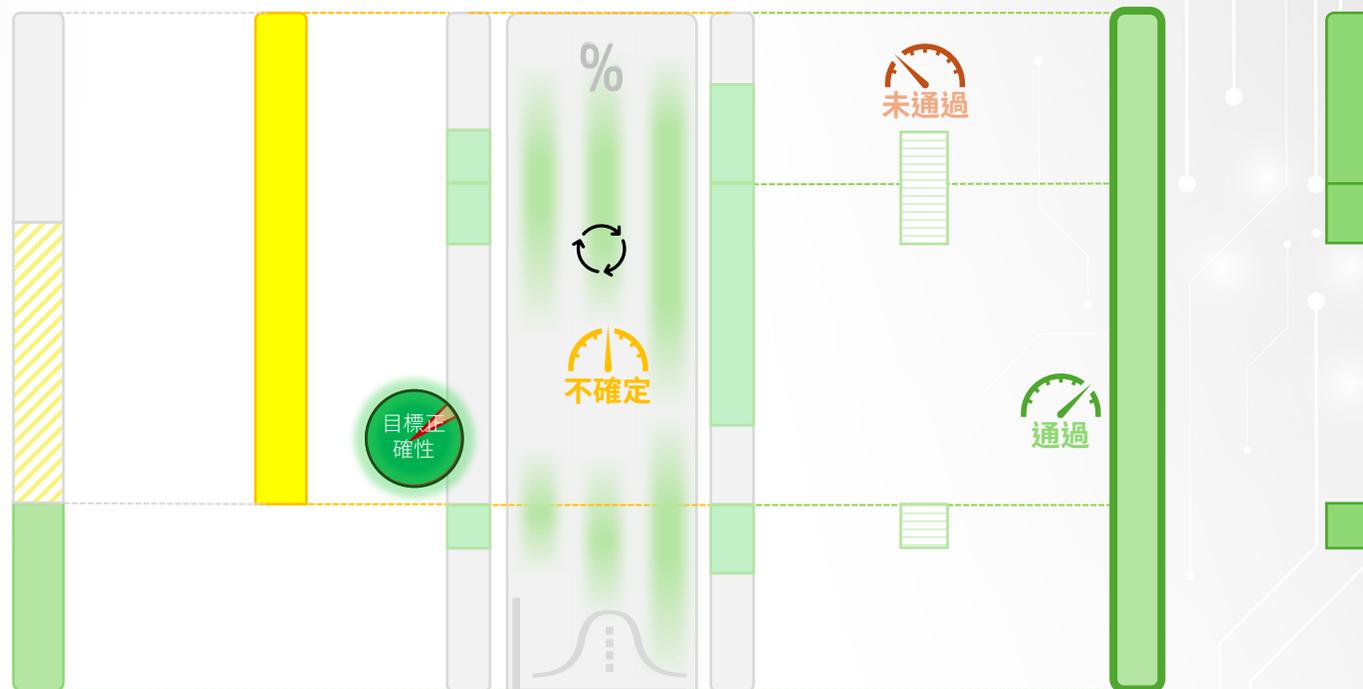
使用自動 LQA 來驗證翻譯



自動 LQA 可接受任何雙語分句的 XLIFF 語料庫為其來源。

如果有另一個翻譯流程輸出的語料庫是可供發佈的候選輸出，同時預計不需要持續進行人工編修，便可利用自動 LQA 來揪出偶爾會出現、未通過品質標準的工作，送交審閱後再行發佈。

這種做法可能特別適合即時的線上發佈，因為對這類內容而言速度非常重要，而且初次發佈後亦可輕易進行任何必要的修改。





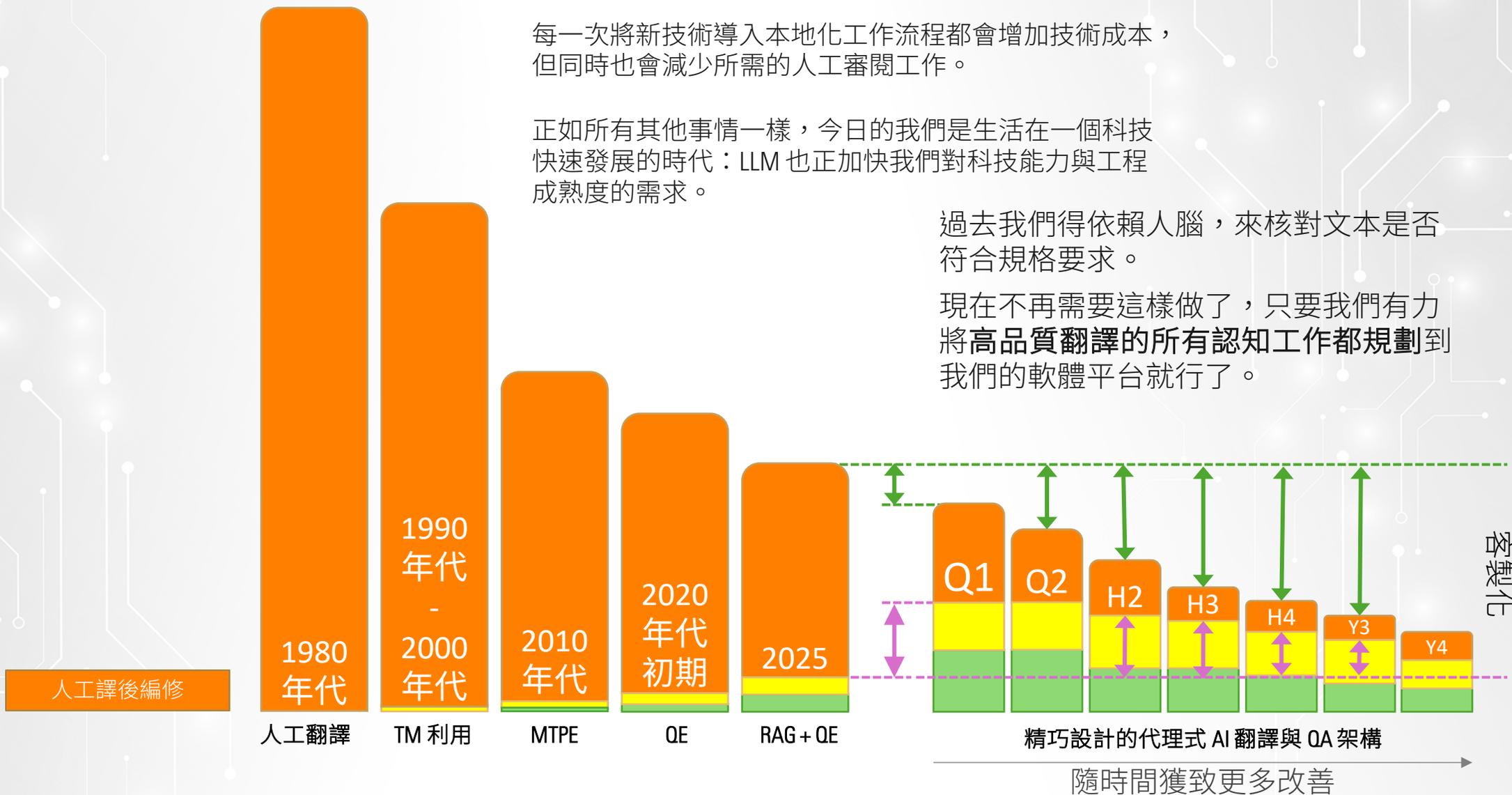
運用 LLM 精心設計以持續改善和**降低成本**

每一次將新技術導入本地化工作流程都會增加技術成本，但同時也會減少所需的人工審閱工作。

正如所有其他事情一樣，今日的我們是生活在一個科技快速發展的時代：LLM 也正加快我們對科技能力與工程成熟度的需求。

過去我們得依賴人腦，來核對文本是否符合規格要求。

現在不再需要這樣做了，只要我們有力將**高品質翻譯**的所有認知工作都規劃到我們的軟體平台就行了。



問答時間

LIONBRIDGE

LIONBRIDGE

謝謝

我們致力協助您消除語言隔閡，創造全新商機，暢行世界各地。